

**МОНГОЛЬСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК**
Институт истории и
археологии

**МЕЖДУНАРОДНАЯ
АССОЦИАЦИЯ
МОНГОЛОВЕДОВ**

**РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК**
Институт восточных
рукописей



КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ МОНГОЛОВ: КОЛЛЕКЦИИ РУКОПИСЕЙ И АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ

III

**Международная конференция
при поддержке Президента Монголии**



20-22 апреля 2017 г. Санкт-Петербург

Сборник докладов

Санкт-Петербург - Улан-Батор
2019

ННА-72
ДАА-378.121
М-694

Ответственный редактор:
Редакторы, составители:

Академик С.Чулуун
доктор филол.наук И.В.Кульганек

Ph.D Н.Хишигт

Ph.D Б.Нацагдорж

Ph.D Н.В.Ямпольская

Ph.D Н.Ганбат

доктор филол.наук Л.Г.Скородумова

Рецензенты:

Культурное наследие монголов: коллекции рукописей и архивных документов. Сборник докладов III международной научной конференции. 20-22 апреля 2017 г. Санкт-Петербург. Россия. СПб.-УБ., 2019 г. -254 с.

Сборник представляет собой собрание докладов III международной научной конференции **"Культурное наследие монголов: коллекции рукописей и архивных документов"**, организованной Институтом истории и археологии МАН и Институтом восточных рукописей РАН в г.Санкт-Петербург, 20-22 апреля 2017 г.

Основой для конференции стали рукописные фонды и архивы, хранящие документы и материалы по истории, культуре, этнографии, политике, языку монгольских народов.

В сборнике публикуются доклады, освещающие историю монголоведения, а также доклады, посвященные рукописным материалам о материальной культуре монголов, их письменному наследию, художественному творчеству, экспедициям и разным сторонам жизни традиционного и современного монгольского общества.

ISBN 978-99978-773-4-5

DOI 10.25882/76vd-bb41

© Институт истории и археологии МАН, 2019 г.

© Институт восточных рукописей РАН, 2019 г.

© Международная Ассоциация монголоведов, 2019 г.

Н. С. Яхонтова

ТИБЕТСКО-МОНГОЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН

DOI 10.25882/aq0m-bb71

В статье рассматривается структура тематического словаря, распределение лексики по разделам, ее разнообразие и особенности ее перевода на монгольский язык. Источники, использованные автором словаря для его составления, остаются неизвестными, нозаимствование автором лексики из знаменитого словаря буддийской терминологии «Махавыутпати» и/или известного четырехязычного словаря, изданного в конце XVIII, несмотря на их схожую структуру и репертуар тем, как показано в статье, очень маловероятно.

Ключевые слова: тибетско-монгольская лексикографическая традиция, тематические словари, рукопись-гармоника.

Natalia Yakhontova

Tibetan-Mongolian Manuscript of a Topical Dictionary from the Collection of IOM RAS

The article discusses the structure of the topical dictionary, the distribution of lexis among the sections in the dictionary, its diversity and methods of its translation into the Mongolian language. The sources used by the author for the compilation of his dictionary remain unknown. The possibility that the author composed his work using the famous Mahavyutpati Buddhist terminology dictionary and / or a well-known four-lingual dictionary published at the end of the 18th century seems very doubtful despite their similar structure and repertoire.

Key words: Tibetan-Mongolian lexicographical tradition, topical dictionaries, manuscript in harmonica form.

Рукопись (шифр С 465, № 1483 по каталогу А.Г.Сазыкина [Сазыкин 1988, с. 266]) представляет интерес и по форме, и по содержанию. Эта рукопись из библиотеки Азиатского департамента

(БАД) поступила в составе коллекции восточных рукописных и печатных книг, переданной Азиатским департаментом МИД в Азиатский музей в 1864 г. [Сазыкин 1988, с. 11]. На обложке рукописи наклеен ярлык библиотеки с номером - 572¹⁰⁵. Под этим номером она занесена в каталог БАД, изданный в Санкт-Петербурге в 1843 г. [Каталог БАД 1843, с. 94]. Таким образом, рукопись не могла быть написана ранее этого года. Колофона у рукописи нет и никакой другой информации о времени, месте написания и ее авторстве тоже нет.

По форме - это рукопись-гармоника, причем довольно большая по размеру для гармоники - 34×14 см, помещенная между двух крепких обложек. Количество листов- 25, оригинальная нумерация отсутствует, на каждом листе помещены по три пары параллельных строк двуязычного текста. На некоторых листах вписаны русские переводы отдельных слов (лл. 13r-14r, 15r, 19v), сделанные в дореволюционной орфографии.

На обложке приведено название, написанное по-тибетски: *bod skad sna tshogs kun bsdud rgya mtsho zhes bya ba*, а в начале текста в коротком вступлении к словарю оно повторено уже с монгольским переводом: *töbed-ün eldeb üge qatuy-un quriyangyui dalai neretü*: «Краткое собрание различных тибетских слов, под названием «Океан»» (далее - QD).

Хотя название рукописи прямо указывает на то, что по содержанию это словарь, в ней содержится (кроме двуязычного словаря) еще один тибетско-монгольский текст - часть главы об усмирении ракшаси из «Гурбума Миларэпы» [Туранская 2017, с. 89]. Этот текст написан на обратной стороне гармоники, причем из-за того, что он начинается, также как словарь, от места прикрепления к обложке, на листе 32v оба текста «встречаются», и получается, что один относительно другого расположен вверх ногами. Включение этого занимательного отрывка в качестве дополнения к словарю, скорее всего, преследовало же цели, что и создание словаря - помочь в овладении языками. В кратком введении, после традиционных форм поклонения (Ом Свасти Сиддхам! Преподаю к

¹⁰⁵ №572. БОД-ГАД НА-ЦОК ГУНЬ-ДУД ЧЖАМЦО. Тибетский словарь, расположенный по предметам, с монгольским переводом. Рукопись. 1 книга. [Каталог БАД 1843, с. 94].

стопам Учителя и защитника Манджуши!), автор пишет, что он по порядку написал 17 частей словаря, чтобы те, кто хочет научиться говорить на двух языках, могли это сделать, используя текст, написанный на двух языках.¹⁰⁶

Далее приводится оглавление: перечислены названия 17 тематических разделов словаря, правда, без указания страниц, которые здесь добавлены для удобства: по ним можно судить о размере разделов.

1. тиб. *deladangponamkha'*, монг. *egün-e eng terigün-dür inu oytaryui*: ‘Первый - «Небо»’ (л. 1r).
2. тиб. *gnyispasagzhichu*, монг. *qoyaduyar yaajar delekei usu*: ‘Второй - «Земля, мир, вода»’ (л. 5v).
3. тиб. *gsumpanamsla(=zla)dus*, монг. *yutayar čay-un jüil*: ‘Третий - «Периоды времени»’ (л. 13r).
4. тиб. *bzhipami'ibyebrag*, монг. *dötüger kümün-ü ilyal*: ‘Четвертый - «Различные типы людей»’ (л. 17v).
5. тиб. *Ingapami'iluskyibyebrag*, монг. *tabdayar kümün-ü bey-e-yin ilyal*: ‘Пятый - «Различные виды [частей] тела человека»’ (л. 25r).
6. тиб. *drug pa khang khyim*, монг. *jiryuduyar bayising ger*: ‘Шестой - «Постройки и жилища»’ (л. 30a).
7. тиб. *bdun pa spyad chad*, монг. *dolodujar saba-yin jüil*: ‘Седьмой - раздел «Емкости»’.
8. тиб. *brgyad pa bza' btung*, монг. *naimaduyar idegen umdayan*: ‘Восьмой - «Едаипитье»’ (л. 30v).
9. тиб. *dgu pa gos rgyan cha*, монг. *yesüdüger degel čimeg-ün jüil*: ‘Девятый - раздел «Одеждаиукрашения»’ (л. 32r).
10. тиб. *bcu pa lha'i mtshan dang mdo sde*, монг. *arbaduyar tngri-yin ner-e kiged sudur ayimay*: ‘Десятый - «Имена божеств и названия сутр»’.
11. тиб. *bcu cig [pa] me tog dang 'bru sna*, монг. *arban nigelüger sečeg kiged üres-ün jüil*: ‘Одиннадцатый - раздел «Цветыиплоды»’.
12. тиб. *bcu gnyis pa dud 'gro dang 'dab chags*, монг. *arban qoyaduyar aduyusun kiged sibayun*: ‘Двенадцатый - раздел «Животные и птицы»’.

¹⁰⁶ тиб. *skadgnyissmrabaslob 'dodcingsyigerigsgnyisslabdondu | rnam grangs bcu bdun la| rim pa bzhin du bri bar bya |*, монг. *Qoyar kelen-i ögülen surqui küsegcid bičig-ün qoyar jüil surqui udy-a: arban doloyan jüil: jergečilen bičibej:*

13. тиб. *bcu gsum pa rin po che dang kha dog gzugs dbyibs*, монг. *arban yutayar erdeni kiged öngge bey-e düri*: ‘Тринадцатый - «Драгоценности, цвет и форма»’.
14. тиб. *bcu bzhi pa spos dang sman*, монг. *arban dötüger küjji kiged em*: ‘Четырнадцатый - «Благовония и лекарства»’.
15. тиб. *bcu lnga pa grangs rtsis*, монг. *arban tabdayar toy-a toyolaqui*: ‘Пятнадцатый - «Счет»’.
16. тиб. *bcu drug pa mi'i bya ba*, монг. *arban jiryuduyar kümün-ü üile*: ‘Шестнадцатый - «Занятия людей»’.
17. тиб. *bcu bdun pa sna tshogs pa'i gtam te*, монг. *arban doloduyar eldeb jüil üge*: *böged* ‘Семнадцатый - «Различные слова»’.

Заключительная страница словаря (л. 32v) занята благопожеланиями, что свидетельствует о завершении работы автора, ноо не выполнении намеченного плана, потому что из заявленных 17 разделов в тексте словаря присутствуют не все: первые шесть, восьмой и девятый.

Таким образом, в словаре QD есть восемь разделов, что составляет около половины указанного в оглавлении. Это разделы: «Небо», «Земля, мир, вода», «Периоды времени», «Различные типы людей», «Различные виды [частей] тела человека», «Постройки и жилища», «Едаипитье», «Одежда и украшения». В тексте названия разделов повторяются иногда с незначительными изменениями (например, в монгольском названии второго раздела слова *yačar delekei* изменены на *altandelkei*), и в них более регулярно употребляется слово «раздел» (тиб. *rigs*, монг. *jüil*), которое обычно оформлено дативом (тиб. *la*, монг. *dur*), чтобы связать название с перечнем слов (например, «В первом разделе «Небо» [следующие слова]»). Номера разделов в тексте, несмотря на пропуск седьмого, не сдвинуты, а соответствуют указанным в оглавлении. В конце раздела стоит знак «шад с точкой» (тиб. *tsheg shad*), по размеру превышающий высоту строки.

Всего в словаре около 1950 заглавных слов. Распределение слов по разделам неравномерное: на первые пять приходится около 1800 слов (более или менее равномерно по всем разделам, больше всего в четвертом разделе, «Различные типы людей», - около 500), а на последние три - всего около 150, что можно связать либо с зависимостью количества слов от широты тематики раздела, а можно - с нехваткой времени на выполнение всей задуманной работы в полном объеме.

Расположение слов внутри разделов не произвольное: слова сгруппированы по близости более узких значений, и последовательность этих групп слов тоже подчиняется определенной логике. В первом разделе («Небо») в ее начале дан список из ключевых слов, похожий на мини-оглавление, которое приблизительно определяет порядок следования групп слов одной темы: тиб. *gnam* ‘небо’, монг. *oytaryui* id.; тиб. *nyima* ‘солнце’, монг. *nar-a* id.; тиб. *zlab* ‘луна’, монг. *sar-a* id.; тиб. *gza'* ‘планета’, монг. *gray* id.; тиб. *skarma* ‘звезда’, монг. *odon* id.; тиб. *spring* ‘облако’, монг. *egülen* id.; тиб. *thog* ‘тром’, монг. *ayongy-a* id.; тиб. *glog* ‘молния’, монг. *gilbelgen* id.; тиб. *smugra* ‘туман’, монг. *manan* id.; *zilpa* ‘роса’, монг. *sigüderi* id.; тиб. *khaba* ‘снег’, монг. *času* id.; тиб. *charpa* ‘дождь’, монг. *qur-a* id.; тиб. *serba* ‘град’, монг. *möndör* id.; тиб. *rlung* ‘ветер’, монг. *salkin* id. Внутри раздела переход от списка слов одной темы к другой отмечен в тибетском тексте межстрочными значками (стилизованным ХУМ), и само основное слово темы уже не повторяется. Хотя иногда могут встретиться и подзаголовки: список названий 28 созвездий - «лунных домов» (скр. *nakṣatra*) предваряется собственным подзаголовком (тиб. *rgyu skar nyi rtca bryad kyi ming* ‘названия двадцати восьми бегущих звезд’, монг. *qorin naiman güükü odon-u ner-e* id.). После того как приведены все списки слов для всех тем, обозначенных в начале раздела, начинаются добавления, которые вводятся простым подзаголовком - «а ещё [есть следующее]» (тиб. *yang*, монг. *basaber*). Добавления включают: небольшой список (чуть более десяти) поэтических выражений (эпитетов) для солнца, луны, облака и радуги, довольно длинный список слов на темы «лёд» (тиб. *chab rom*, монг. *süng mölsü*) и «огонь» (тиб. *te*, монг. *yal*), а также несколько слов в качестве добавлений к списку поэтических выражений: для «небес» (тиб. *lhalam* ‘путь божеств’, монг. *tngri-yin mör* id.), для Ганга (тиб. *lha'ichubo* ‘река божеств’, монг. *tngri-yin mören* id.), для «грома» (тиб. *gnamlcags* ‘небесное железо’, монг. *oytaryui temür* id.)¹⁰⁷ и последнее слово: тиб. *te'i 'obs* ‘яма с огнем’, монг. *yal-tu yau* id. - видимо, добавление к теме «огонь». Ганг, скорее всего, попал в список случайно.

¹⁰⁷ В тексте эти два слова оформлены как самостоятельные, но их связь в одно выражение в данном контексте очевидна.

Первый раздел словаря QD - единственный, имеющий столь четкое оформление (мини-оглавление, значки для групп слов, объединенных одной темой), но и в остальных разделах выдерживается последовательное расположение слов по группам. Однако по большей части, в них никаких специальных указателей на смену тем нет, в лучшем случае, слово с общим значением стоит первым и выступает в качестве немаркированного подзаголовка начала темы.

Тематика разделов - самая широкая, которая позволяет включать слова, иногда только косвенно связанные с ней. Например, в разделе «Земля, мир, вода», есть 19 слов, точнее, словосочетаний со словом «поле» (тиб. *zhing*, монг. *tariy-a*), для разного вида полей, отличающихся по характеристике (сухое, влажное, орошаемое, неорошаемое, песчаное, каменистое), по месту расположения (на равнине, на плато, на горном склоне) и, конечно, по выращиваемой культуре (рис, овощи, два вида ячменя, пшеница, бобы, кунжут). Замыкает эту группу слово «страж» (тиб. *sopa*, монг. *qarayil*).

Кроме разнообразия тематики слов, входящих в разделы, заметно стремление автора к подробному представлению всех понятий. Особенно это видно в разделе «Периоды времени». Состав каждого из основных периодов (год, месяц, день) дан очень подробно. Со словом «месяц» связано 22 его вида. Кроме вполне ожидаемых: «этот месяц», «следующий месяц», «прошлый месяц», «добавленный месяц», в словаре приведены первый, средний и последний месяц каждого сезона, хотя эти словосочетания (всего двенадцать) образуются по одинаковой схеме в обоих языках. Есть также сочетания «один месяц», «два месяца» и «двенадцать месяцев». Еще более подробно расписаны дни месяца (которые тоже образуются одинаково): от первого до десятого, двадцатый и тридцатый, например, тиб. *tshes gnyis kyi nyin* ‘второй день месяца’, монг. *sine-yin qoyar-un edür* id. Здесь, правда, только тибетские слова написаны целиком для каждого из этих дней, в монгольском переводе уже на четвертом дне вместо слова «день» появляется крестик, а с седьмого - пишутся только числительные (тиб. *tshes brgyad kyi nyin* ‘восьмой день месяца’, монг. *naiman* ‘восемь’). Годы, как и положено, представлены списком двенадцати животных, а также пяти стихий в двух вариантах: мужском и женском (тиб. *rho/to*, монг.

er-e/em-e) для каждой. Далее дается 30 пар предложений, которые, скорее, присущи астрологическому справочнику, чем словарю. Это - сочетание мужских годов и женских и получаемый от этого сочетания результат. Для мужских годов взяты следующие шесть животных: мышь, тигр, дракон, лошадь, обезьяна и собака, для женских - оставшиеся шесть (бык, заяц, змея, овца, курица и свинья), то есть животное первого года цикла - всегда мужской вариант, второго-женский (мужской годы мыши всегда будет в паре с женским годом быка, тигр - с зайцем и так далее). Каждая пара животныхдается пять раз, каждый раз с разной стихией, истихия в паре одинаковая. Соответственно каждая стихия повторяется шесть раз (по числу животных). В результате получается четкая система сочетаний годов, ограниченная только тем, что животные в парах мужских и женских годов зафиксированы и не меняются, не меняются и стихии внутри пар. То есть число вариантов - 30 достигается только умножением шести (устойчивые пары животных) на пять (число стихий). Смысл этих сочетаний - в результате, который указан при каждом из них. Первые три пары следующие:

1. *shing pho phyibashingmoglangnirgyamtsho 'idbussugser | er-e modun quluyun-a em-e modun üker anu dalai dotoraki alta:*
‘Мужской [год] деревянной мыши [и] женский год деревянного быка - золото в море’.
2. *me pho rtag dang me moyosnithabkanang du me| er-e yal bars em-e yal taulai tuly-a-yin dotorakiyal:*
‘Мужской [год] огненного тигра [и] женский год огненного зайца - огонь в очаге’.
3. *sa pho 'brug dang samosbrulninags tshalchenpo 'ishing | er-e siroi luu em-e siroi moyai yeke oi-yin modu:*
‘Мужской [год] земляного дракона [и] женский год земляной змеи - дерево в большом лесу’.

В качестве результата приводятся названия тех же стихий (только вместо железа - золото), которые уже выступают как нечто материальное. Эти вещества находятся в разных местах (а деревья могут быть разных сортов), и закономерность их достижения не очевидна для непосвященного, но каждый материал (стихию) можно получить в шести результатах, как и следовало ожидать с точки зрения математики.

Самый большой раздел «Различные типы людей» включает несколько групп слов, отражающих возможные классификации людей по их положению в обществе или административной должности, по их профессии, по внешнему виду и физическому состоянию, по характеру, по родству, по возрасту. Самые длинные списки для профессий и родства. Например, для кузнеца или литейщика, работающего с разными металлами, собраны следующие слова:

- тиб. ‘gar [=mgar] ba ‘кузнец’, монг. čidquyci ‘литейщик’;
- тиб. dngul ‘gar [=mgar] ba ‘кузнец по серебру’, монг. mönggii-yi čidquyci ‘литейщик серебра’;
- тиб. zangs ‘gar [=mgar] ‘медник’, монг. jes-i čidquyci ‘литейщик меди’;
- тиб. lcagsgar [=mgar] ‘кузнец’, монг. temür-i čidquyci ‘литейщик железа’;
- тиб. lcagsmkhan ‘кузнец’, монг. temürči id.;
- тиб. lcagsbzoba ‘кузнец’, монг. temür-ün uran ‘мастер по металлу’;
- тиб. lcagsblugs ‘литейщик’, монг. temür kigči id.;
- тиб. blugsmkhan ‘литейщик’, монг. čidquyci id.

В тибетском тексте можно заметить неточности в написании слова «кузнец». По этому списку также видно, как в тибетском тексте используются синонимы, и как они переводятся на монгольский язык. Например, если в составе тибетского слова есть компонент *bzoba* ‘мастер’ в монгольском переводе берется слово *uran* ‘мастер’, также регулярно оно используется и для перевода названий других профессий. Во всех остальных случаях в монгольском переводе название профессии образуется с помощью суффикса *-γči/-gči* (от глагола) или *-či* (от имени). Такой довольно формальный подход к переводу на монгольский язык встречается и в других разделах словаря.

Формальными можно считать и буквальные переводы, которые очевидно не укладываются в контекст, но это не смущает их автора. В списке слов из этого же раздела тибетское слово *skya bo*, которое имеет два значения: прямое – «серый, беловатый» и переносное – «простой народ», «миряне»(по невыразительному цвету их одежды), было переведено на монгольский как *čayibur* ‘беловатый, светлый’. Этот буквальный перевод был еще раз повторен уже для другого синонимичного слова: тиб. *nab* [=nag] *skya* ‘серый’ (букв. ‘светло-черный’), употребленного для обозначения простолюдина.

Монгольский перевод абсолютно буквalen - монг. *qarabtar čayibur* ‘серый’, (букв. ‘черновато-беловатый’), что в монгольском никак не связано с переносным значением, которое есть у слова в тибетском языке. Еще одно тибетское слово тоже из этого раздела: *gser yig pa* ‘посланник’, то есть тот, кто доставляет написанные золотыми буквами (*gseryig*) письма (письма императора), в монгольском переводе стало *altan bičigči* ‘золотой писарь’, что буквально правильно, но не передает правильного значения. Есть такие примеры и в других разделах.

Неподходящие по смыслу монгольские переводы могут быть вызваны неправильным прочтением тибетских слов. В разделе «Едаипитье» в группе слов, связанных с приготовлением еды из круп, есть тибетское слово *rtsigs ma* ‘ячменная каша’, его монгольский перевод: *qabisun* ‘ребро’, был выбран по ассоциации с тиб. *rtsib* *ma* ‘ребро’. Следующие три слова передают различную степень вязкости каши: тиб. *gar mo* ‘тустой’, *sla mo* ‘жидкий’ и *ska mo* ‘тустой, терпкий’. Три монгольских перевода этих слов довольно неожиданные: *büjigt* ‘с танцем’, *töyo* ‘котел’, *egegiñ* ‘терпкий’, из них только последний можно принять с оговоркой, что терпкий вкус, скорее связан с фруктами, а не кашей. Первые два становятся понятными, если сравнить монгольские переводы с тиб. *gar* ‘театр’ и *sla nga* ‘котел’.

Если исходить из заглавий разделов, вошедших в данный словарь, создается впечатление, что он полностью лишен буддийского влияния, что лексика, представленная в нем, относится к общечеловеческим, во многом бытовым, сферам. Однако это не совсем так. В каждом из разделов в большей или меньшей степени присутствуют слова, имеющие то или иное отношение к буддизму. В разделе «Небо» таких терминов три: тиб. *chos dbyings* ‘Дхармадхату, сфера дхарм’ (санскр. *dharmadhātu*), монг. *nom-un činar* ‘дхарма’, тиб. *stong pa* ‘пустота’, монг. *qoyosunid.* (санскр. *śūnyatā*) и тиб. *bar snang* ‘пространство между небом и землей’, монг. *gegen jabsnid.* (санскр. *antarikṣa*). В разделе «Различные типы людей», в начале, где слова помещены по принципу общественной иерархии (хан, чиновники, военные), следующими по порядку идут названия буддийских монахов, а в разделе «Одежда и украшения» есть названия их одежды.

Однако самым представительным в этом отношении является раздел «Земля, мир, вода», который начинается с перечня названий

уровней в трех сферах, т.е. приводится вертикальное строение мира, согласно буддийской космологии. Эта тема задается тремя первыми словами раздела: тиб. *sangs rgyas zhing* ‘поле Будды’, монг. *burqan-u oron* id. (санскр. *buddhakṣetra*), тиб. *sangs rgyas gyi brtan [=bstan] pa* ‘Учение Будды’, монг. *burqan-u sasin* id. (санскр. *Buddhadharma*), тиб. *bde ba can gyi zhing* ‘Сукхавати’ (букв. поле блаженства), монг. *amiyulang-tu oron* id. (санскр. *sukhavatī*) - буддакшетра Амитабхи.

Вертикаль начинается со сферы желаний - тиб. ‘*dodpa’ikhams*, монг. *amaratay-un oron* (санскр. *kāmadhātu*), в которой названы все шесть уровней, потом сфера форм - тиб. *gzugs kyi khams*, монг. *düresü-tü-yin oron* (санскр. *rūpadhātu*), состоящая из четырех уровней самадхи (медитативных погружений), для каждого из которых даются названия миров, входящих в него, и пяти чистых обителей (тиб. *gnas gtsang ta*, монг. *ariyunaquioron*), последние, в отличие от всех остальных, в тексте никак специально не отмечены. Третьей названа высшая сфера отсутствия форм - тиб. *gzugs med pa’i khams*, монг. *öngge ügei-yin oron* (санскр. *arūpadhātu*), для которой даны названия четырех уровней.

Названия, которые представлены в этой группе слов, не просто перечислены, а, можно сказать, описаны: сначала дается название сферы в дательном падеже («В данной сфере [имеются]:»), потом перечень названий, а при названии каждого из четырех уровней самадхи указывается число миров, например, первый уровень самадхи вводится так: тиб. *bsam gtan dang po la gnas sum* ‘на первом уровне самадхи - три мира’, монг. *angqaduyar diyan-u yurban oron* ‘три мира первой самадхи’ и аналогично для остальных трех. В этих списках есть еще одна особенность: в них встречаются пояснения, например, для первого уровня самадхи перечислены названия четырех миров (вместо заявленных трех), но после названий первых двух сказано, что это один мир: тиб. *tshangs ris* ‘из рода Брахмы’, монг. *ariyun iÿayur-tu* id., тиб. *tshangs ‘khor* ‘из окружения Брахмы’, монг. *ariyun nökür-tü*, тиб. *gnyis cig yin* ‘эти два [мира] - один’ монг. *qoyar inu nigen bolai* id.

Такого рода оформление и пояснения могут указывать на то, что для этой группы слов источником был не какой-то словарь, а текст сочинения по космологии. Однако другие названия, входящие в устройство мира, согласно буддийской космологии (гора Сумеру,

четыре материка, горы, океаны, ады), а также меры расстояний, никак не выделяются в общем перечне слов. Названия мифических гор соседствуют с типами обычных гор, таких как, например, тиб. *spang ri* ‘гора, поросшая травою’, монг. *jülgэ-tüү ayula* id. или тиб. *nags ri* ‘гора, поросшая лесом’, монг. *oi-tu ayula* id., а названия океанов, окружающих гору Сумеру, расположены в конце списка слов «водяной» тематики.

Все особенности этого рукописного словаря не дают ответа на вопрос об его авторе (или авторах) и источниках, которыми он мог пользоваться. Это не единственный тибетско-монгольский рукописный словарь в собрании ИВР РАН¹⁰⁸, но единственный тематический, включающий не отдельные короткие выписки, а большой корпус слов. Значительное количество слов буддийской тематики, представленное в нем, позволяет рассматривать в качестве возможного источника самый известный словарь буддийской терминологии «Махавьютпти», тем более что в нем есть и некоторые разделы обычной тематики (тело человека, профессии, одежда, украшения, пища и др.). Действительно, термины, касающиеся буддийской космологии из тематического словаря QD, совпадают с разделами №149-156 из «Махавьютпти» [Sárközi 1995, с. 227-230; Ishihama, Fukuda 1989, с. 156-159]. Однако, они отличаются по стилю их представления, что, как отмечалось выше, скорее говорит о другом возможном источнике.

Имеющиеся в словаре QD другие термины из буддийской космологии, несмотря на их свободное распределение по тексту, могли быть заимствованы из «Махавьютпти», где они собраны в специальных разделах, тем более что их компактное размещение сохраняется и в словаре QD. Однако на примере двух списков, имеющихся и в «Махавьютпти», и в словаре QD, видно, что это маловероятно или по крайней мере потребовало бы от автора словаря дополнительных знаний и работы. Имеются в виду названия планет и названия 28 созвездий. В «Махавьютпти» в разных списках для этих названий даны либо записи санскритских слов монгольскими буквами, либо их монгольские переводы [Sárközi 1995, с. 235-237]. Тогда как в словаре QD имеются оба варианта: в качестве основных

¹⁰⁸ Подробнее см. [Яхонтова 2014].

приведены буквальные монгольские переводы, а записи санскритских названий в монгольской графике добавлены над строкой.

Еще одним возможным источником для тематического словаря QD может быть один из серии тематических маньчжурских словарей, «изданных по высочайшему повелению» в период правления династии Цин в Пекине в течении XVIII века. В первую очередь, четырехъязычный словарь, датируемый концом XVIII в. - *Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe* ‘Записанное четырьмя видами букв «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению’ (далее HADH), в который кроме слов на маньчжурском, монгольском и китайском языках вошли тибетские переводы. Лексика, представленная в этих словарях, определяется тремя главными темами - небо, земля, человек, и охватывает мир, окружающий человека, и все сферы его деятельности¹⁰⁹. В отличие от «Махавьютпти», буддийской лексики в нем немного.

Одним из разделов, который есть в этих трех словарях, является «Части тела человека», и в каждом из словарей в нем представлено большое количество слов: в словаре QD - 220 слов¹¹⁰, в «Махавьютпти» - 132 слова, в словаре HADH- 272 слова¹¹¹. Конечно, такие слова как голова, сердце, ноги, руки и другие основные части тела человека есть в них во всех, поэтому для сравнения были выбраны более частные темы: «глаза» и «нос». В таблице ниже приведены слова только из двух словарей, потому что в словаре «Махавьютпти» имеются только два слова для темы «глаз»: «ресницы» (тиб. *miggirdzima*, монг. *nidünüsormusun*) и «зрачок» (тиб. *miggi 'brasbu*, монг. *nidün-üү сэчэгэй*), и ни одного для темы «нос». Отсутствуют и сами слова «глаз» и «нос».

¹⁰⁹ См. [Мунхцэцэг 2014]

¹¹⁰ Это число только тех слов в разделе, которые связаны с названием частей тела человека.

¹¹¹ См. [Мунхцэцэг, Яхонтова 2018]

№	перевод	Словарь QD		№	Словарь HADH	
		тиб.	МОНГ.		тиб.	МОНГ.
Тема «глаза»						
1.	глаз	mig	nidün	1.	mig	nidü
2.	глаз (h)	spyan	nidün			
3.	катаракта, бельмо	ling tog	čay-a			
4.	ресницы	rdzi ma	sormusun	7.	rdzi ma	sormusu
5.	веки	mig lcags ¹¹²	nidün-ü endüril	8.	mig lcibs	anisq-a
6.	зрачок, глазное яблоко	mig 'bras	nidün-ü čečegei	2.	mig 'bras	nidün-ü čečegei
	зрачок			3.	rghyal mo	yal čečegei
	зрачок			4.	mig gi me tog	keükén čečegei
	уголок глаза			5.	mig zur	nidün-ü jobqi
	край век			6.	mig 'gram	nidün-ü der
	глазное яблоко			9.	mig khung	nidün-ü uqrqai
Тема «нос»						
1.	нос	sna	qabar	1.	sna	qabar
	корень носа			2.	sna gong	qangsiyar
2.	спинка носа	sna gdung [=gdong]	qabar-un niruyun	3.	sna gdong	göbügür
3.	ноздри	sna bug	qabar-un nüke	6.	sna'ibug	qabar-un nüke
4.	ноздри	sna khung	qabar-un kündei			
5.	кончик носа	sna rtse	qabar-un üjügür	4.	sna rtse	qongsiyar
6.	нос (h)	shang	qabar			
	перегородка носа			5.	sna ba'i kha ba	qabar-un bayan-a
	крылья носа			7.	sna gshogs	samsa
	ложбинка на обеих сторонах носа			8.	sna'i gshor	qobil

Из таблицы видно, что в списках разное количество слов: в словаре QD - 12, а в словаре HADH - 17, из которых полностью совпадают только пять, даже если не учитывать написание монгольских слов со скрытым «н» (регулярное в словаре QD) и наличие показателя генитива в составе тибетских слов в словаре

¹¹² Тиб. *lcags* 'железо' - явная ошибка, кроме варианта *miglcibs*, возможен *miglpags*.

HADH. В последнем значительно чаще предлагаются собственное монгольское слово в качестве эквивалента тибетскому, в отличие от словаря QD, в котором монгольский перевод часто буквальный для одних и тех же тибетских слов. Здесь, правда, надо принимать во внимание, с какого языка был сделан перевод: в словаре QD-с тибетского на монгольский, тогда как в четырехязычном словаре HADH тибетский перевод появился уже после того, как с маньчжурского были сделаны монгольский и китайский. Поэтому в нем отсутствуют, например, тибетские почтительные слова «глаза» и «рот», которых нет в маньчжурском языке - языке, на котором был составлен самый первый словарь серии, и который задал список слов, вошедших и в последующие переводные словари. В любом случае, очевидно, что словарь HADH не мог быть прямым источником для составления словаря-гармоники.

Про автора (или авторов) тематического словаря QD можно судить только на основании текста словаря. Составитель, несомненно, был знаком с лексикографическими источниками и традицией составления словарей. При этом он владел тибетским языком лучше, чем монгольским, тем не менее, и в тибетской части словаря встречается довольно много описок или ошибок. Можно предположить, что автор не всегда знал точное написание слова и писал его «как слышится».

У словаря QD есть еще одна особенность - у него был редактор. В тексте можно заметить исправления и добавления, сделанные другим почерком и чуть более светлыми чернилами. Исправления касаются только монгольского текста, и они написаны поверх замазанного белой краской первоначального варианта, и прочитать замазанное слово можно только кое-где, например, перевод тиб. *khyoshu* [=shug] ‘муж и жена’ был изменен с монг. *köbegün* ‘сын, мальчик’ (это слово замазано), на правильный - *er-e eite*. Если краской покрывалась пара слов: и тибетское, и монгольское, образуя лакуну в тексте словаря, то иногда можно рассмотреть замазанные слова, это были повторы. Добавления касаются более точного монгольского перевода тибетских слов, например, в монгольском переводе тибетского слова *bar snang* ‘пространство между небом и землей’ - монг. *gegen jabsar* было добавлено слово *gegen*. В тех немногих случаях в первом разделе, где приводятся поэтические выражения, рядом с монгольским переводом

почерком редактора были добавлены по-тибетски указания на референта.

В целом тибетско-монгольский тематический словарь «Краткое собрание различных тибетских слов, под названием «Океан»» - это единственная известная рукопись-гармоника среди словарей, кроме того, это интересный образец двуязычного рукописного тематического словаря неизвестного автора. И пока не будет доказано обратное, его можно считать самостоятельной работой, выполненной в рамках существовавшей лексикографической традиции.

Список источников:

QD - *bod skad sna tshogs kun bsdud rgya mtsho zhes byaba* Рукопись из Отдела рукописей и документов ИВР РАН, шифр С 465.

HADH - *Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe.*

Пекинский ксилограф из Отдела рукописей и документов ИВР РАН, шифр F 321, экз. 1.

Список сокращений:

монг. - монгольский

тиб. - тибетский

санскр. - санскрит

h - почтительное слово

Литература

Каталог БАД 1843: [Аваакум Честный]. Каталог книгам, рукописям и картам на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритским языках, находящимся в библиотеке Азиатского департамента. Санкт-Петербург, 1843.

Мөнхцэцэг, Яхонтова 2018: *Мөнхцэцэг Э., Яхонтова Н. С.* Монгольская лексика из раздела «Тело человека» в маньчжуро-монгольском словаре, «изданном по высочайшему повелению» (1717 г.) // Монголоросс хэл шинжлэлийн түүвэр. Улаанбаатар, 2018, с. 281-315.

Мунхцэцэг 2014: *Мунхцэцэг Э.* Словарь «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717 г.) // Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрание Санкт-Петербурга и Улан-Батора (Материалы международной конференции 19-20 апреля, 2013. Санкт-Петербург). СПб.- Улан-Батор, 2014, с. 128-135.

- Сазыкин 1988: *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1988.
- Туранская 2017: *Туранская А.А.* Тибетско-монгольская рукопись гармоника из собрания ИВР РАН (глава об усмирении ракшаси из «Гурбума Миларэпы»). // Культурное наследие монголов: Рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора. (Третья международная конференция при поддержке президента Монголии. 20-22 апреля, 2017. Санкт-Петербург. Программа, тезисы). СПб.-Улан-Батор, 2017, с. 89.
- Яхонтова 2014: *Яхонтова Н.С.* Рукописные тибетско-монгольские словари в собрании ИВР РАН. // Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора. (Материалы международной конференции 19-20 апреля, 2013. Санкт-Петербург), СПб., Улан-Батор. 2014, с. 227-239.
- Ishihama, Fukuda 1989: *Yumiko Ishihama Yoichi Fukuda. A New Critical Edition of the Mahāvyutpatti. Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology.* Tokio: The Toyo Bunko, 1989.
- Sárközi 1995: A Buddhist terminological dictionary: the Mongolian Mahāvyutpatti. Ed. by Alice Sárközi, in collaboration with János Szerb. Bibliotheca Orientalis Hungarica (Vol. 42). Budapest. Akadémiai Kiadó, 1995.